

PROCHAINEMENT À LA HAG...

THÉÂTRE / CRÉATION

COMBAT DE NÈGRE ET DE CHIENS

DE BERNARD-MARIE KOLTÈS / MISE EN SCÈNE : MATHIEU BOISLIVEAU

LUNDI 27 MARS. 20H30 / MARDI 28 MARS. 19H30

HALLE AUX GRAINS



HAG!
LA HALLE AUX GRAINS
— SCÈNE NATIONALE DE BLOIS —

**ACCÈS
CULTURE**



PROJET SHAEIRAT

Le projet *Shaeirat* (poétesses en arabe) nous fait découvrir des voix féminines de la poésie arabe contemporaine à travers des propositions performées par les autrices elles-mêmes.

Avec la complicité d'Henri Jules Julien, auteur/metteur en scène et producteur, ces représentations nous font entendre et voir une poésie à l'écart des représentations occidentales, inscrite dans la lutte politique et sociale comme dans la revendication d'identités singulières.

MARDI 21 & MERCREDI 22 MARS 2023

COPRODUIT PAR LA HALLE AUX GRAINS SCÈNE NATIONALE DE BLOIS

Avec le soutien de l'Onda - Office national de diffusion artistique



HAG!
LA HALLE AUX GRAINS
— SCÈNE NATIONALE DE BLOIS —

La feuille de salle est téléchargeable sur
la page du spectacle www.halleauxgrains.com

Soutenu par
MINISTÈRE
DE LA CULTURE

PREFÈTE
DE LA RÉGION
CENTRE-VAL
DE LOIRE

Direction régionale
des affaires culturelles



DODO YA MOMO DO

de et avec : **Soukaina Habiballah** (Maroc)

poèmes en arabe et en français

son : **Zouheir Atbane**

regard extérieur : **Henri Jules Julien**

Soukaina Habiballah entrelace les voix d'une grand-mère et de sa petite fille qui se parlent à travers l'absence de la mère, et deux thématiques obsédantes : le trauma post-colonial de la grand-mère et la dépression post-partum de la petite-fille. Dans sa lecture, l'auteure, parfaitement bilingue, mêle les versions arabe et française du cycle de poèmes : comme si les deux voix alternaient dans son propre corps, sa propre psyché de poétesse. Comme si les deux femmes des poèmes vivaient en elle grâce à l'exceptionnelle douceur et la saisissante présence de sa voix.

L'artiste sonore Zouheir Atbane crée pour cette lecture un environnement à partir de berceuses marocaines immémoriales que Soukaina Habiballah a enregistré auprès de très vieilles femmes marocaines, en plusieurs langues parlées au Maroc : amazigh, darija, sahraoui...

//////////

Soukaina Habiballah est une poétesse et romancière marocaine née à Casablanca en 1989. Elle est l'auteur de quatre recueils de poésie, d'un roman, *La Caserne* (2016), et d'un deuxième roman à paraître. Elle a reçu plusieurs prix, dont le prix Buland Al Haidari 2015 pour la poésie arabe et le prix Nadine Shams 2019 pour les scénaristes arabes pour son court métrage *Who Left the Door Open ?* Elle a été deux fois lauréate du Creative Writing Fund AFAC. Ses poèmes ont été traduits en français, en anglais, en allemand et en espagnol.

MAR. 21 MARS. 19h - Espace Quinière Rosa-Parks / 1h

EN OUVERTURE DE LA SOIRÉE, CLAIRE FRANÇOIS ET MUSTAPHA CADI - POÈTES AMATEURS BLÉSOIS - LISENT UN POÈME, EN ARABE ET EN FRANÇAIS, INSPIRÉ DES CONTES ORIENTAUX DE KALILA ET DIMNA.

MER. 22 MARS. 19h - Maison de Bégon / 1h

RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE ARTISTIQUE À L'ISSUE DES REPRÉSENTATIONS

PRODUCTION : **HARAKA BARAKA** / COPRODUCTION : **INSTITUT FRANÇAIS DU MAROC, THÉÂTRE CINÉMA DE CHOISY-LE-ROI** SCÈNE CONVENTIONNÉE POUR LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE / AVEC LE SOUTIEN DE L'INSTITUT FRANÇAIS DE CASABLANCA / EN PARTENARIAT AVEC : **FRANCE MÉDIAS MONDE**



CELLE QUI HABITAIT LA MAISON AVANT MOI

avec : **Rasha Omran** (Syrie) - poèmes en arabe, **Nanda Mohammad** - poèmes en français, **Isabelle Duthoit** - chant

mise en scène : **Henri Jules Julien** / lumières : **Christophe Cardoen**

Le recueil *Celle qui habitait la maison avant moi* est une série de monodrames du «je» d'une femme seule qui vit dans un appartement du centre-ville d'une mégapole hanté par la femme qui y habitait avant elle : solitude et isolement, échecs amoureux, sentiment de perte. Le spectacle est un oratorio à trois voix : celle en arabe de la poétesse elle-même ; celle en français de la grande actrice syrienne francophone Nanda Mohammad ; et dans un idiome (langue propre à une communauté) non identifié, la voix inouïe de l'improvisatrice française Isabelle Duthoit. Un spectacle sur plateau nu, dans la pénombre mouvante du poète de la lumière Christophe Cardoen.

//////////

Rasha Omran, née en 1964, est une poétesse syrienne et activiste politique bien connue, auteure de sept volumes de poèmes, dont dernièrement *Celle qui habitait la maison avant moi* (2018) et *Épouse secrète de l'absence* (2020), tous deux édités par Al Muttawasit. Elle a édité aussi une anthologie de la poésie syrienne contemporaine. Issue d'une famille d'artistes et d'intellectuels de la petite ville de Malaja dans le district côtier de Tartous en Syrie, elle dirigea le Festival International Al-Sindiyan pendant dix-huit ans avant que le régime de Bachar El Assad ne la force à l'exil en 2012. Date à laquelle elle s'installe au Caire.

MAR. 21 & MER. 22 MARS. 20H30

Théâtre Nicolas Peskine / 1h

RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE ARTISTIQUE À L'ISSUE DES REPRÉSENTATIONS

PRODUCTION : **HARAKA BARAKA** / COPRODUCTION : **CCAM SCÈNE NATIONALE VANDŒUVRE-LÈS-NANCY** / AVEC LE SOUTIEN : **DE LA DRAC ÎLE-DE-FRANCE — MINISTÈRE DE LA CULTURE, RÉGION ÎLE-DE-FRANCE, ORIENT PRODUCTION LE CAIRE** / AVEC LE SOUTIEN DE L'INSTITUT FRANÇAIS DE CASABLANCA / EN PARTENARIAT AVEC : **FRANCE MÉDIAS MONDE**